



ĐẠI SỨ QUÁN HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ

Phòng Thông tin - Văn hoá

Tầng 3, Rose Garden Tower, 6 Ngọc Khánh

Hà Nội, Việt Nam

(84-4) 831-4580 -- Fax: (84-4) 831-4601

Văn Phòng Thư ký Báo chí

Nhà Trắng

Công bố ngay ngày 31/7/2000

PHÁT BIỂU CỦA TỔNG THỐNG VỀ TUYÊN BỐ KÝ HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI SONG PHƯƠNG VỚI VIỆT NAM

Vườn Hồng, 4h10 chiều

Tổng thống: Xin chào quý vị. Thưa quý ông, quý bà. Vừa cách đây ít phút, Đại sứ Barshefsky và Bộ Trưởng Vũ Khoan đã ký một Hiệp định giữa Mỹ và Việt Nam, theo đó mở cửa mạnh mẽ nền kinh tế Việt Nam, đưa Việt Nam hội nhập hơn nữa vào cộng đồng quốc tế, và tăng cường thương mại giữa hai nước chúng ta. Như vậy là từ quá khứ cay đắng, chúng ta đã gieo mầm cho một tương lai tốt đẹp hơn.

Đây là một bước đi lịch sử tiếp theo trong quá trình bình thường hoá, tái hoà giải và hàn gắn giữa hai dân tộc chúng ta. Ngay từ đầu, những bước cải thiện trong quan hệ giữa Mỹ và Việt Nam đã phụ thuộc vào tiến bộ trong việc xác định số phận những người Mỹ không trở về sau chiến tranh.

Năm 1994, với sự ủng hộ của các Nghị sĩ Quốc hội đang đứng cạnh tôi ở đây và những người khác, tôi đã bãi bỏ cấm vận với Việt Nam để đáp lại sự hợp tác của Việt Nam trong vấn đề POW/MIA. Một năm sau, tôi đã bình thường hoá quan hệ ngoại giao giữa hai nước để thúc đẩy mục tiêu này. Với tiến bộ đạt được tiếp theo trong năm 1996, tôi đã bổ nhiệm cựu Nghị sĩ Pete Peterson, người cũng đã từng là tù binh chiến tranh, làm Đại sứ Mỹ tại Việt Nam.

Với sự giúp đỡ không thể thiếu được của những đồng minh quan trọng trong Quốc hội, đặc biệt là Thượng nghị sĩ John Kerry, Thượng Nghị sĩ John McCain, Thượng Nghị sĩ Bob Kerry, Thượng Nghị sĩ Chuck Hagel và Thượng Nghị sĩ Chuck Robb; Hạ Nghị sĩ Rick Bucher, Hạ Nghị sĩ Reyes, người đang có mặt ở đây, Hạ Nghị sĩ Manzullo, Hạ Nghị sĩ Lane Evans, Kolbe, Bereuter và McDermott, quá trình này đã đem lại kết quả.

Kể từ năm 1993, chúng ta đã tiến hành 39 hoạt động tìm kiếm hỗn hợp với Việt Nam, và khi chúng ta đang nói đây thì hoạt động thứ 40 đang được tiến hành. 135 gia đình Mỹ đã nhận được hài cốt của thân nhân và chúng ta đang trong quá trình xác minh thêm 150 bộ hài cốt khác có thể là của lính Mỹ. Đã nhiều lần người Việt Nam chia sẻ hồi ức của mình với người Mỹ. Và chúng ta cũng đang tìm cách giúp Việt Nam trong nỗ lực tìm kiếm của họ.

Đất nước chúng ta cảm thấy có trách nhiệm đặc biệt với những người Việt Nam có gia đình bị li tán trong và sau chiến tranh. Trong vài năm qua, chúng ta đã đạt được những tiến bộ to lớn trong việc tái định cư hàng vạn người tị nạn Việt Nam tại Mỹ, khép lại thêm một chương đau thương nữa.

Việt Nam đã làm được nhiều điều để hướng tới một thế giới đang thay đổi. Việt Nam đã hành động để mở cửa nền kinh tế của mình, hoà mình vào dòng chảy của Đông Nam Á với tư cách là thành viên của Hiệp hội các Quốc gia Đông

Nam Á và APEC. Quan hệ mậu dịch của chúng ta cũng phát triển. Khi tôi nhậm chức, kim ngạch xuất khẩu của chúng ta sang Việt nam chỉ đạt tổng cộng 4 triệu đô la, ngày nay con số đó là 291 triệu đô la.

Hiệp định chúng ta ký hôm nay sẽ mở cửa mạnh mẽ thị trường Việt Nam về tất cả các lĩnh vực từ nông nghiệp đến hàng hoá công nghiệp tới các sản phẩm viễn thông đồng thời tạo thêm việc làm ở cả Việt Nam và Mỹ.

Với Hiệp định này, Việt Nam đã nhất trí đẩy nhanh việc mở cửa ra thế giới, tuân theo chế độ pháp trị và hệ thống thương mại quốc tế trong các quyết định quan trọng, tăng lượng thông tin cho người dân; và đẩy nhanh sự phát triển của thị trường tự do cũng như khu vực tư nhân trong Việt Nam bằng cách chấp nhận cạnh tranh. Chúng tôi hy vọng việc mở rộng thương mại sẽ đi đôi với tăng cường và tôn trọng nhân quyền và các tiêu chuẩn lao động. Vì chúng ta đang sống trong một thời đại mà của cải được tạo ra thông qua tự do trao đổi ý kiến, và ổn định phụ thuộc vào các lựa chọn dân chủ. Bằng cách ký hiệp định này, Việt Nam đã thực hiện một bước đi quan trọng theo đúng hướng.

Chúng ta đã bỏ công sức vào bản Hiệp định này từ năm 1996, và nhiều người đáng được ghi công. Tôi muốn đặc biệt cảm ơn Đại diện Thương mại, Đại sứ Barshefsky; Phó Đại diện Thương mại Richard Fisher và Joe Damond thuộc Văn phòng Đại diện Thương mại vì đã hết sức nỗ lực trong bốn năm qua để biến Hiệp định này thành hiện thực.

Tôi cũng xin cảm ơn các đối tác Việt Nam: Bộ Trưởng Thương mại Vũ Khoan, Trưởng phái đoàn đàm phán Nguyễn Đình Lương. Và tôi cũng xin đặc biệt cảm ơn tới Đại Sứ Việt Nam Lê Văn Bằng và Đại sứ của chúng ta Pete Peterson, những người đã hết sức nỗ lực để xây dựng mối quan hệ giữa hai nước và hai dân tộc.

Xin được nhắc lại quan điểm cá nhân tôi rằng tất cả điều này sẽ không thể đạt được nếu không có sự lãnh đạo sáng suốt, mạnh dạn và mang tính hoà giải của nhiều Nghị sĩ Quốc hội Mỹ, những người đã từng làm nhiệm vụ tại Việt Nam và nhiều người trong số họ đã phải chịu đựng nhiều, đặc biệt là những người có mặt với tôi ở đây và những người tôi vừa nêu tên. Dân tộc chúng ta vô cùng mang ơn họ.

Hiệp định này lại nhắc chúng ta thấy rằng những cựu thù có thể xích lại với nhau và tìm ra điểm đồng theo cách có lợi cho tất cả nhân dân của mình, khép lại quá khứ và hướng tới tương lai, tha thứ cho nhau và hoà giải. Như tất cả quý vị đều biết, đây cũng chính là điều chúng tôi đang cố gắng đạt được tại Trại David để giải quyết một vấn đề mà nhiều người tin là khó khăn nhất trong mọi hoàn cảnh lịch sử.

Ngày hôm nay khích lệ tôi và tôi sẽ mang nguồn nhiệt huyết mà tôi có được ở đây từ tất cả những con người này trở về Trại David và đề nghị họ cùng noi theo tấm gương này. Xin cảm ơn quý vị.

Câu hỏi: Thưa Tổng thống, Ngài đã đề cập tới việc đi thăm Việt Nam. Ngài có kế hoạch thăm Việt Nam sau hội nghị bộ trưởng APEC vào tháng 11 không?

Tổng thống: Tôi vẫn còn chưa quyết định.

Xin cảm ơn quý vị.